

Nedeľa o Mýtnikovi a farizejovi

ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΟΥ ΤΕΛΩΝΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΦΑΡΙΣΑΙΟΥ

Недѣла, въ нѣже чтеца сщ҃енное ѥсть ѿ ѿлѣ, прѣтчи мѣттарѣ ѥ фарїсеѣ.

Stichiry na večierni a na Chválach utierne (zatiaľ len 1., 3. a 5. hlas, ZR)

Prvá dvojica chvalitných stichír na 1. hlas sa spieva tiež na večierni na Hóspodi vozvých.

Z ďalšej dvojice na 3. hlas sa prvá spieva tiež na litii večierne.

Tieto stichiry uvádzame podľa utierňových chvál.

- Nápev podľa ruských kriukových prameňov z 15.-17. storočia
- Preklad do kyjevskej notácie v duchu ruténskej tradície
- Aplikácia na súčasný csl. text

Pramene

S409 // S411, 412, 414, 429, 431, 447

Να Γᾶν κοζζβάχζ, πορτάβημζ ετῆχώεζ ῥ̣:

ἡ ποέμζ Ὀμογλίεηκκᾶ ετῆχῆρῃ κοεκῆρῃ ῥ̣: ἡ ἀναπῳλίεβῃ ᾶ:

ἡ τρῆώδῃ εμογλίεηζ δεῖῥ̣, ποβτορᾶιουε πέρεδῆο. Γάεζ ᾶ.

Не помόлнмѣл фарїсѣѣккн, брᾶтῆе: ... **na utierni**

Фарїсѣѣ тѣмелᾶβῆемζ ποβῥεждᾶемь, ... **na utierni**

Δόξα... Ἦχος πλ. δ'

Παντοκράτορ Κύριε, οἶδα, πόσα δύνανται τὰ δάκρυα,
Εζεκίαν γάρ εκ τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου ἀνήγαγον,
τὴν ἀμαρτωλὸν εκ τῶν χρονίων πταισμάτων ἐρρύσαντο,
τόν δέ Τελώνην, υπέρ τόν Φαρισαῖον ἐδικαίωσαν,
καί δέομαι, σὺν αυτοῖς ἀριθμήσας, ἐλέησόν με.

Γάβα, γάεζ ἡ:

Вєдєржнῑтєлєу гᾶн, вῥѣмζ, колῑкω мῑгῑтῑз лῑэзῃ:

ѐзєкїю бῑ ᾠ брᾶтῑз εмῑрῑтнѣхζ κοζβεδῑша,

грѣшнῑю ᾠ мнῑголῥῑтнѣхζ εοгрῥεшῑнῑ ἡзбᾶвншᾶ,

мытарᾶ же пᾶче фарїеᾶ ᾠправдᾶшᾶ:

ἡ молῑеᾶ, εз нῑмн прнчῑтᾶвз, помнῑдῑ мᾶ.

Ἠ нῑнѣ, εῑорῑднчєнз ᾶ, ρᾶдовᾶгῑω гᾶεᾶ.

Να λῑтῑн ετῆχῆρᾶ εῥᾶγῑ ὀβῑтєлн, πο ὀβῑчᾶю.

Γάβα, γάεζ ῥ̣: Мытарᾶ ἡ фарїеᾶ ρᾶзлῑчῑе ρᾶзδῑмῥῑбєшн ... **na utierni**

Ἠ нῑнѣ, εῑорῑднчєнз κοεκῆρῃζ, εз тῑῑже гᾶεζ.

Βεβαρημένων 5
 τῶν ὀφθαλμῶν μου 5
 ἐκ τῶν ἀνομιῶν μου, 7/
 οὐ δύναμαι 4 ατενίσει, καὶ ἰδεῖν 7
 τὸν αἰθέρα τοῦ οὐρανοῦ, 8
 ἀλλὰ δεῖξαι με 5
 ὡς τὸν Τελώνην, 5 μετανοοῦντα Σωτῆρ 7,
 καὶ ἐλέησόν με. 6/

γλάεζ **ἔ**

Βε-βα-ρη- -μέ- - νων τῶν ὀφ-θαλ-μῶν μου ἐκ τῶν ἀ- - νο- - μι-ῶν μου,

vi
 S429

ὠ-τᾶγ- - χέη- - ηβι- - μα ὀ-χί- μα μο-ή- μα ὦ βεζ-ζα-κό- ηἷ μο-ήχ^z,

.....

οὐ δύ-να-μαι ἀ-τε - νί-σαι καὶ ἰ-δεῖν τὸν αἰ- -θέ- - ρα τοῦ οὐ-ρα-νοῦ,

vi
 S429

ηε μο- - γδ βοζ-ζρῆ-τη ἡ βή- δῆ-τη

S429

ββι- ρο-τδ ηε- βέ- εηδ- ηο:



αλ-λά δέ-ξαι με ως τόν Τε-λώ- - νην,

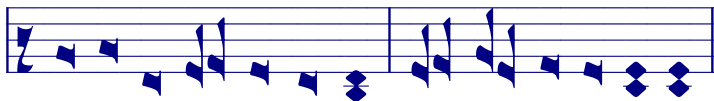


S429



HO ΠΡῪ - Η ΜΗ ΜΑ, Ἰ̇Α ΚΩ ΜΥ - ΠΑ - ΡΑ

.....



με- τα-νο- ούν-τα Σω-τήρ καί ε- - λέ-η-σόν με.



S429



ΚΑ - ΙΟ - ΨΑ - ΕΑ, ΕΠ - ΕΕ, Η ΠΟ - ΜΗ - ΛΩ ΜΑ.

Ἡ ἡλίη, εἴσορόνηη, εἰ τόηηε γλάε: Χράμz ἦ δβέρη εἰη:

Ἦχος α'

Μὴ προσευξώμεθα φαρισαϊκῶς, ἀδελφοί, 14

ο γάρ υψῶν εαυτῶν ταπεινωθήσεται, 13

ταπεινωθῶμεν ἐναντίον τοῦ Θεοῦ, 12

τελωνικῶς διὰ νηστείας κράζοντες, 12

Ἰλάσθητι ἡμῖν ο Θεός, 9

τοῖς αμαρτωλοῖς. 5

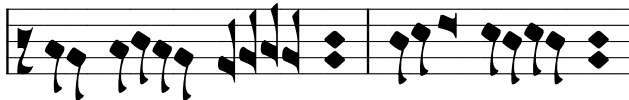
Γλῆσζ ᾶ.



Ἦε πο_ μό_ _ λημ_ εω φα_ ρῖ_ _ εἴ_ εκη ερά_ _ τῖ_ _ ε:



ἦ_ βο βοζ_ νο_ _ εἰ_ ἦ ε_ εἶ εμη_ _ ρῆτ_ _ εω.



εμη_ ρῆμζ ε_ _ εἶ πρεῶ_ εό_ _ γομζ,



μῆ_ τάρ_ εκη πο_ μῆ_ ἦ_ εμζ ζο_ εδ_ με:



ὦ_ χῆ_ ετη ἠὲ_ εό_ κε, γρῖ_ ε_ μημ_ ε.

Φαρισαῖος κε-νοδοξί-α νικῶμενος, 13

καὶ Τελῶνης τῆ μετανοία κλινομενος, 13

προσήλθον σοι τῷ μόνῳ Δεσπότη, 10

ἀλλ' ο μὲν καυχῶμενος, εστερήθη τῶν αγαθῶν, 8+8

ο δὲ μὴ φθεγγόμενος, ἠ-ξί-ώθη τῶν δωρεῶν, 7+8

Ἐν τούτοις τοῖς στεναγμοῖς, 7

στήριζόν με Χριστέ ο Θεός 9

ὡς φιλόανθρωπος. 5



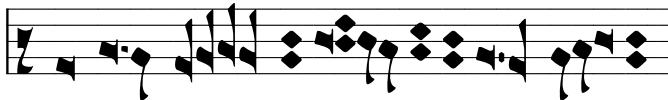
Φα - ρῖ - - εἶη τῆε-ελά-βῖ- εμз πο-βῆεж -δά - - - - εμβ,



ἦ μὴ - τάρβ πο- -κα-ά-νῖ-εμз πρῆ-κλο- ηά - - - - εμβ,



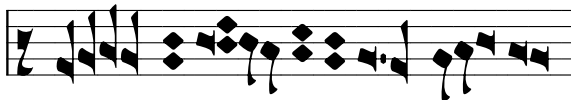
πρῆ-ετδ - -πῆ-ετα κ^α τε-βῆ ε^α-δή -νο-μδ βλα- δῖ-ετβ:



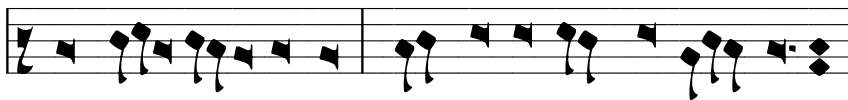
но ѿвз ѿ - - вω



πο -χβα-λίβ - - εα, λι- шῖ- εα εἴ-γῆε:



ѿвз же



μη- что - же вῆ-цаβз, επο -δό-εη-εα да- ро - -βά-нῖ.



ε^α εῖεε βοz-ды-χά-нῖ-εεε ѿ-τβε-ρδῖ μα χῖ- τε βό-εε,



ῖα- κω че-ло- вῆ- ко - ли- беεε.

Ἦχος γ'

Τού Τελώνου * καί τού Φαρισαίου 10
τό διάφορον, επιγνούσα, ψυχὴ μου' 12

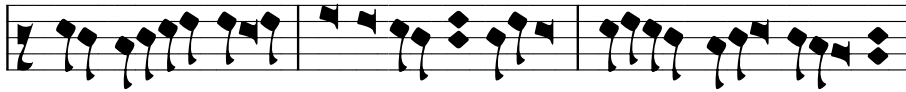
τού μὲν, **μίμη-σον τήν** υπερήφανον φωνήν, 2+11

τού δέ, **ζήλωσον τήν** ευκαίανυκτον ευχήν, 2+11

καί βόησον, 4 ο Θεός ολάσθητί μοι τώ αμαρτωλώ, καί ελέησόν με.

Γλῶσζ Γ'

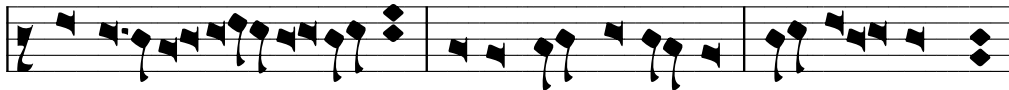
ᾠδή: Вокрѣннѣ гдѣ бжѣ мѡѣ, да вознеетѣтѣ рѡкѡ тѣоѡ, не забѡди оубѡгнѣтѣ тѣоѡчѣ до конѣ.



Мы_ та_ - - ρὰ ἡ_ φα_ ρι_ - εέ_ - α ρα_з_ - - λή_ - - χι_ - - ε



ра_з_δ_мѣ_в_шн_δ_ - шѣ мо_ λ̣,



Ѳ_ на_ - - - - - γω οὔ_εω воз_не_на_внѣдѣ гор_днѣн_ный_ глῶσζ:



Ѳ_ва_γω же_рев_нѡй_ελ_го_δ_ми_лен_ной_мо_ λή_ - тѣѣ,



ἡ_ βο_ зо_ - - πῆ: βό_ - - же,



ω_чнѣ_тн_м̣λ_ грѣ_ш_ - на_ - го, ἡ_ πο_ - - мн_ - λδ̣ῡ_ м̣λ.

Ἦχος ο αὐτός

Τοῦ Φαρισαίου * τὴν μέγαλον φωνήν, 12 πιστοὶ μισήσαντες, 6
τοῦ δὲ Τελώνου * τὴν ευκατάνυκτον εὐχήν 13 ζηλώσαντες, 4
μή τὰ υψηλά φρονώμεν, 8
ἀλλ' αὐτοὺς ταπεινοῦντες, 8
ἐν κατανύξει κράζωμεν, 8
ὁ Θεὸς ἰλάσθητι, 7 ταῖς αμαρτίαις ἡμῶν. 7

ᾠδή: Ἡποβέμισα τεβέτ γᾶν, βεέμισ εράεμισ μοήμισ, ποβέμισ βεᾶ ἰδάεᾶ τεβοᾶ.



Φα-ρί- - εέ- - α ΒΕ- ΛΕ-ΧΒΑΛ^β-ΝΗΨ ΓΛΑΕΖ,



Β'ΕΡ-ΝΙ- Η ΒΟΖ- ΝΕ- ΝΑ- -ΒΗ- -Δ'ΕΒ-ΣΗΕ,



ΜΥ-ΤΑ- ρέ- - - ΒΟΗ ΖΕ ΕΛ-ΓΟ-Δ-ΜΗ-ΛΕΗ-ΝΟΗ ΜΟ-ΛΗ-ΤΒΕ



ΠΟ-ΡΕΒ- ΝΟ- ΒΑΒ- - -ΣΗΕ,



ΝΕ ΒΥ-ΕΩ- - ΚΑ- Α ΜΔΡ-ΕΤΒΔ-ΕΜΖ, ΝΟ ΕΕ- ΒΕ ΕΜΗ-ΡΑ- ΙΟ- ΨΕ



ΕΟ ΟΥ-ΜΗ-ΛΕ- - -ΝΙ- ΕΜ^ζ ΒΟΖ-ΖΟ- ΒΕΜ^ζ:



ΒΟ- - -ΖΕ, Ω- - -ΧΗ- -ΕΤΗ ΓΡΕ- -ΧΗ ΝΑ- -ΣΑ.

Ταίς ἐξ ἔργων καυχῆσεσι, 8
Φαρισαίων δικαιούντα εαυτὸν 11
κατέκρινας Κύριε, 7
καί Τελώνην μετριοπαθήσαντα, 11
καί στεναγμοῖς ἰλασμὸν αἰτούμενον, 11
εδικαίωσας, 5

ου γάρ προσίεσαι, 6 τούς μεγαλόφρονας λογισμούς, 9
καί τὰς συντετριμμένας καρδίας, 10 οὐκ ἐξουθενεῖς, 5

διό καί ἡμεῖς σοί προσπίπτομεν, ἐν ταπεινώσει, τῷ παθόντι δι' ἡμᾶς, 10+5+7
Παράσχου τὴν ἀφесιν καί τό μέγα ἔλεος, 14

Γλῶσσα, γλῶσσ᾽ ἡ:

Ὡ δέλω ποχβαλένημι,

φάρῖεά ὠπραβδίουца εεβὲ ὠδδῆλω εἶνὸ γῆν,

ἡ μυτταρὰ σμηρήβωλαα,

ἡ βοζдыχάνьми ὠνηциέниᾶ προεάца ὠπραβδῆλω εἶνὸ:

HE BHHMÁEWH BO BELEMΔPENNHMZ POMBEIΩMΖ,

ἡ κοκρδωξένηαα εεрдца HE OYHHYHЖÁEWH.

т'έμже ἡ μυὶ τεετῆ πρηπάδεμζ βο σμηρένῆν, ποστραδῆβωεμδ ἡάεζ ρῆδη:

подάждь ὠετாவλέнῆе ἡ βέλιю мῆт'ь.